


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


|                                                                                                                                                                                            |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu                                                                                                                                                                           |                                                                                      |                 | Kod ECTS                                                                                                                                                                                                                                         |
| Wstęp do translatoryki języka fińskiego II                                                                                                                                                 |                                                                                      |                 | 8.0.14245                                                                                                                                                                                                                                        |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot                                                                                                                                                      |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Instytut Skandynawistyki i Fennistyki                                                                                                                                                      |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Studia                                                                                                                                                                                     |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| wydział                                                                                                                                                                                    | kierunek                                                                             | poziom          | pierwszego stopnia                                                                                                                                                                                                                               |
| Wydział Filologiczny                                                                                                                                                                       | Skandynawistyka                                                                      | forma           | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                            |                                                                                      | moduł           | język, kultura i społeczeństwo Finlandii                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                            |                                                                                      | specjalnościowy |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                            |                                                                                      | specjalizacja   | wszystkie                                                                                                                                                                                                                                        |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)                                                                                                                                             |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni                                                                                                                                                  |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin                                                                                                                           |                                                                                      |                 | Liczba punktów ECTS                                                                                                                                                                                                                              |
| Formy zajęć                                                                                                                                                                                |                                                                                      |                 | 3<br>Semestr 6:<br>30 godzin - udział w zajęciach;<br>15 godzin - przygotowanie tekstów na zajęcia;<br>20 godzin – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem;<br>10 godzin - przygotowanie do egzaminu ustnego.<br>Razem: 75 godzin = 3 ECTS. |
| Ćw. audytoryjne                                                                                                                                                                            |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Sposób realizacji zajęć                                                                                                                                                                    |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| zajęcia w sali dydaktycznej                                                                                                                                                                |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Liczba godzin                                                                                                                                                                              |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz.                                                                                                                                                                  |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Termin realizacji przedmiotu                                                                                                                                                               |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 2025/2026 letni                                                                                                                                                                            |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Status przedmiotu                                                                                                                                                                          | Język wykładowy                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| obowiązkowy                                                                                                                                                                                | - fiński                                                                             |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                            | - polski                                                                             |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Metody dydaktyczne                                                                                                                                                                         | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                            | Sposób zaliczenia                                                                    |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                            | Egzamin                                                                              |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                            | Formy zaliczenia                                                                     |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                            | egzamin ustny                                                                        |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Podstawowe kryteria oceny                                                                                                                                                                  |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:                                                                                                                                                 |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| • aktywnego uczestnictwa w zajęciach,                                                                                                                                                      |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| • uczestniczenia w dyskusji na temat przekładu,                                                                                                                                            |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| • ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za określone (konkretne) działania, prace ustne i pisemne studenta,                                                            |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| • wykonywanie zadanych prac tłumaczeniowych indywidualnie i w grupach,                                                                                                                     |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| • przygotowania pisemnych prac tłumaczeniowych z polskiego na fiński i z fińskiego na polski (tematykę dobiera prowadzący),                                                                |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| • przygotowania wypowiedzi ustnych na temat przekładu.                                                                                                                                     |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Egzamin ustny po 6 semestrze - obejmuje podstawowe zagadnienia teoretyczne z przekładoznawstwa oraz część praktyczną - analizę wykonanego krótkiego przekładu z języka fińskiego na polski |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się                                                                                                                                          |                                                                                      |                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |

| zakładany efekt uczenia się | prace tłumaczeniowe   | dyskusja | egzamin |
|-----------------------------|-----------------------|----------|---------|
|                             | Wiedza                |          |         |
| K_W01                       | +                     | +        | +       |
| K_W04                       | +                     | +        | +       |
|                             | Umiejętności          |          |         |
| K_U01                       | +                     |          |         |
| K_U04                       | +                     | +        | +       |
| K_U05                       | +                     |          | +       |
|                             | Kompetencje społeczne |          |         |
| K_K02                       | +                     | +        | +       |
| K_K06                       | +                     | +        | +       |

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór linii językowej fińskiej

**B. Wymagania wstępne**

Dobra znajomość języka fińskiego.

**Cele kształcenia**

Celem kursu jest zapoznanie z teoretycznymi i praktycznymi zagadnieniami przekładu tekstów różnego typu oraz rozwinięcie praktycznych umiejętności studentów w zakresie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów z języka fińskiego na język polski oraz polskiego na fiński; przygotowanie do właściwego wykonywania zawodu tłumacza pod względem warsztatowym i erudycyjnym, a także kształtowanie sprawności radzenia sobie z różnorodnymi formami przekładu; zapoznanie z różnymi metodami i technikami stosowanymi w procesie przekładu, uświadomienie studentom konieczności permanentnego dokształcania się i rozwoju kompetencji tłumaczeniowych.

**Treści programowe****Problematyka ćwiczeń w semestrze letnim:**

W semestrze letnim zajęcia koncentrują się na zdobywaniu przez uczestników umiejętności tłumaczenia z języka fińskiego na język polski i odwrotnie tekstów specjalistycznych (technicznych, naukowych, ekonomicznych, medycznych, prawnych itp.).

Omawiane zagadnienia teoretyczne: Międzynarodowe oraz krajowe organizacje tłumaczy. Status tłumacza przysięgłego w Polsce, Finlandii i Europie. Karta Tłumacza (obowiązki i prawa tłumacza). Zasady składania egzaminów państwowych na tłumaczy (przysięgłych, specjalistycznych itd.) w Polsce i Finlandii. Kształcenie tłumaczy. Organizacja pracy tłumacza w zakresie różnego typu działalności translatorskiej (tłumaczeń tekstów pisanych, ustnych), weryfikacja i ocena tej pracy. Etapy tłumaczenia – operacje tłumaczeniowe. Zapasy poznawcze tłumacza. Filtry w procesie tłumaczenia (filtr językowy i kulturowy). Umiejętność notowania, gromadzenia danych. Zasoby warsztatowe i oprzyrządowanie pracy tłumacza. Błędy w tłumaczeniu (językowe, kulturowe, pragmatyczne). Korekta tłumaczenia. Adiustacja tekstu.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu), prowadzący każdorazowo ustala listę lektur:****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

Chestreman A., Lieko A., Silfverberg L., Finnish for Translators, Helsinki 1999.

Dedecius K., Notatnik tłumacza, przeł. J. Prokop oraz I. i E. Naganowcy, Warszawa 1988.

Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbbska-Prokop, Częstochowa 2000.

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa, Zakamycze 2003.

Piłsa P., Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy, Katowice 2007.

Ustawa z dn. 13 marca 2003 o ratyfikacji Traktatu WIPO o prawie autorskim, sporządzonego w Genewie w 1996 r. (Dz. U. 2003 nr 80, poz. 715).

Ustawa z dn. 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2004 nr 273, poz. 2702).

Ustawa z dn. 12. maja 2006 o zmianie ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 2006 nr 107, poz. 722).

Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dn. 24 stycznia 2005 w sprawie Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminów na tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2005 nr 15, poz. 127).

Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1998.

Tłumacz wobec problemów kulturowych. Monografia z cyklu „Język trzeciego tysiąclecia”, red. M. Piotrowska, Kraków 2010.

Tomaszkiewicz T., Pisarska A., Współczesne tendencje przekładoznawcze, wyd. 2, Poznań 1998.

Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1980.

Wojan K., Zarys problematyki dotyczącej przekładu tekstów specjalistycznych z języka fińskiego, [w:] Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i tłumaczenia tekstów, red. P. Mamet, Katowice 2003, s. 261–266.

Wojan K., O kulturowych i leksykalnych problemach tłumacza (na materiale języka fińskiego), [w:] Między oryginałem a przekładem, t. XV: Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, red. J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudek, Kraków 2009.

Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1994.

Fińskojęzyczna:

Aho M., Moster S., FILIn opas kirjallisuuden kääntäjille, Sks, Helsinki 2021.

Literaturę każdorazowo dobiera prowadzący.

#### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

Ricoeur P., Torop P., O tłumaczeniu, przeł. T. Swoboda, S. Ulaszek, Gdańsk 2008.

#### B. Literatura uzupełniająca

E. Tabakowska, O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z EUROPA Normana Daviesa, wyd. 2, Kraków 2003.

| Kierunkowe efekty uczenia się                       | Wiedza                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| K_W01, K_W04<br>K_U01, K_U04, K_U05<br>K_K02, K_K06 | K_W01, K_W04<br>Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01),</li> <li>• zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04),</li> <li>• ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01),</li> <li>• zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka fińskiego (K_W04),</li> <li>• ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie (K_W01),</li> <li>• zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01),</li> <li>• ma wiedzę o metodach i narzędziach spóczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01).</li> </ul> |
|                                                     | <b>Umiejętności</b><br>K_U01, K_U04, K_U05<br>Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrzymywać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U01),</li> <li>• potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka fińskiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05),</li> <li>• potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa fennistycznego (K_U05),</li> <li>• posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                     | <b>Kompetencje społeczne (postawy)</b><br>K_K02, K_K06<br>Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02),</li> <li>• potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02),</li> <li>• ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Polski, Skandynawii oraz pozostałej części Europy (K_K06).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Kontakt</b><br>katarzyna.wojan@ug.gda.pl         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |